

अर्यनमाल by अरुन देव मजबूर

अर्यनमाल

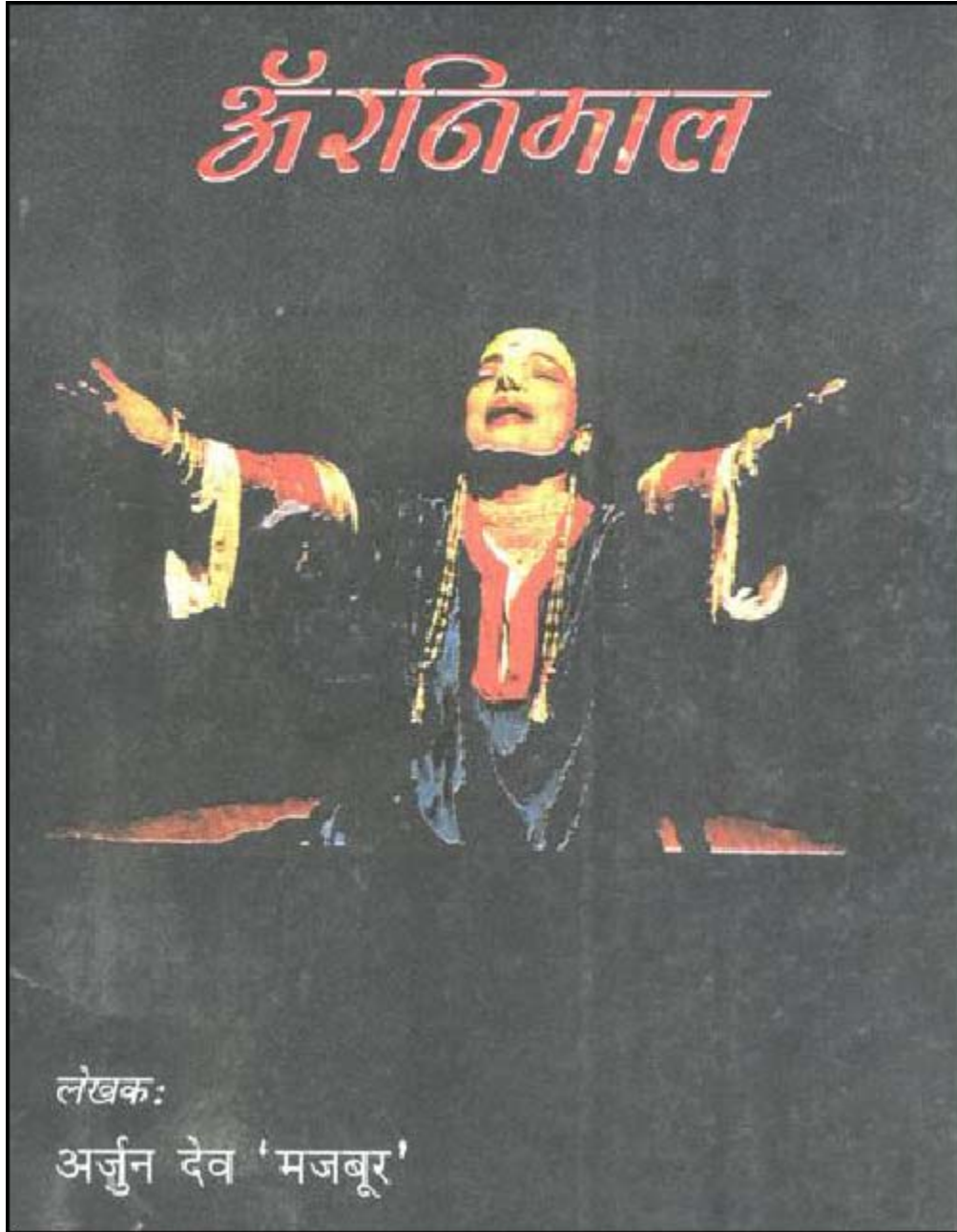
अरुन देव मजबूर

Source: 'ar'nimal' by Arjan Dev Majboor in Persio-Kashmiri Script.

Year of publication: 2004. Publisher: Nagraj Kaul, Flat No. 380, Sector 13-A, Dwarika, New Delhi.

Transformed into Standardised Devanagari-Kashmiri by M.K.Raina.

Work completed on 9 June 2005



जू लफ़्ज़ म्यानि तर्फु

म.क.रैना



बु छुस मजबूर सॉबुन शुक्र गुज़ार ज़ि तिमव द्युत मे अथ कथि इजाज़थ ज़ि बु वातुनावु त्वहि निश तिहुंज़ अॅर्यनिमालि प्यठ लीछिमुच्च किताब देवनागरी-कॉशिरि लिपि मंज़। मजबूर सॉबुन्यु यि किताब छि उर्दू-कॉशिरिस मंज़ लेखनु आमुच्च। म्योन मुदा छु ज़ि मजबूर सॉबुन मज़मून, युस तिमव स्यठाह मेहनथ कॅरिथ ल्यूखमुत छु, गोछ सानि बरादॅरी हुंघन तिमन बायन तु बेन्यन ताम वातुन, यिम अॅर्यनिमालि मुतलिक ज़ानुन छु यछान मगर ऊर्दू-कॉशुर छिनु पॅरिथ ह्यकान।

अख मुश्किल आयि मे यथ किताबि प्यठ कॉम करनस मंज़। अॅर्यनिमालि हुंज़ ज़ाथ, तसुंद अख हॅकीकथ आसुन तु तसुंघन वचनन प्यठ तबसरु, अथ प्यठ यीच्चाह कॉम मजबूर सॉबन कॅरमुच्च छि, स्व छे थ्यकुन्यु लायक। मगर अथ मज़मूनस मंज़ यिम लफ़्ज़ इस्तेमाल छि करनु आमुत्यु, तिम छि ज़्यादु तर उर्दू कॉशिर्यु। मे कॅर ग्वडु कूशिश ज़ि बु करु लिपि बदलावुनस सुत्यु सुत्यु यिमन लफ़्ज़न हुंद ति हिंदी-कॉशुर रूप पेश। मगर ज़ु सफु कॅरिथुय लोग मे पताह ज़ि म्यानि खॉत्रु छनु यि कॉम आसान कॅह। सारिनुय लफ़्ज़न हुंद हिंदी-कॉशुर रूप द्युन, तु यि रूप तिथु पॉठ्य द्युन ज़ि लेखक यि वनुन छु यछान, तम्युक मुदा तु माने बदलि नु कॅह, यि सपुद नु म्यानि खॉत्रु मुमकिन। नॅतीजु द्राव यि ज़ि मे ल्यूख बराबर ती, यि असली किताबि मंज़ लीखिथ ओस। कुनि जायि कॅरमस नु कांह तबदीली। हालांकि यि करुन ति गव नु सॅहल कॅह। उर्दू-कॉशुर्यु लफ़्ज़ बराबर देवनागरी हस मंज़ लेखुन्यु ति गव म्यानि खॉत्रु स्यठाह कूठ। अथ मंज़ कोताह गोस बु कामयाब, यि हेकिव तोहिय समजिथ।

अर्यनलडल by अरुन देव डडडूर

डे छल वुडेद डल कलशलरल डडडलनुड सुतुड खवुड थवन वललुन तु खलस वलरलथ देवनलगरल-
कलशुर ललडल डरन वललुन हुंदल खलतुर नेरल डुनलनल डेमल डेहनतुक कलंह डतलड ।

- १०१-अ, डुशुड वलहलर, शलसुतुरल नगर,
वसई रलड वेसुत ॡ०१ २०२, डलसुतुरलकुकुत ठलणे, डहलरलसुतुर ।
e-mail: rainamk1@yahoo.co.in

ग्वडुत



अॅर्यनिमालि हुंद कलामु छुनु बाजॉप्युतु पॉठ्य कुनि जायि यगजाह कॅरिथ छाप करनु आमुत। अरदॉह्यमि सदी हुंज यि शॉयिरी छे हब्बु खोतूनि पतु वचन शॉयिरी बागि बोरुत हुर्यर करान। अम्य सुंद वचन छि सीनु ब सीनु ग्यवन वाल्यन, लिखार्यन तु वनुवन वाजिन्यन ताम वॉत्यमुत्य, तु तिमव दॅस्य छि यिम सान्यन गरन अंदर ति गुंगुरावनु यिवान। यि सूरत छे सान्यन बहलि पायि शॉयिरन मुतलिक ति, यिथु पॉठ्य ब्रॉह कुन यथ किताबि मंज जॉहिर करनु यियि।

काँसि शॉयिरस या अँदीबस मुतलिक तहकीक करुन छु सानि काँशिरि ज़बॉन्य तु अदबुक्य गोशि गाशरावनु म्वखु लॉजिमी बनान। यि किताब छि अँथ्य ज़बस तहत कलम बंद करनु यिवान। अॅर्यनिमालि हुंजि ज्यनु जायि मुतलिक करि मे कॅह कूशिशि। म्यॉन्य ग्वडनिच कूशिश रूज जि अगर अरदॉह्यमि सँदी हुंद सु रेवेन्यू रिकार्ड दसियाब गछि, युस पलहालन तु रैनावारी सिरीनगरस सुत्य वाबस्तु छु, सॉन्य काँम सपनि आसान। चिनांचि मे थोव अमि अलावु सुत्य सुत्य अॅर्यनिमालि हुंद कलामु तलाश करनुच काँम ति जॉरी। ज़ हथ वॅरी वक्फु आसनु म्वखु अँम्य सुंद सोरुय कलामु जमाह करुन, युस मुस्तनद लिखार्यव, नकादव या शॉयिरव मुख्तलिफ किताबन, रिसालन, या अखबारन मंज नमूनु रँग्य पेश कोरमुत ओस, ओस मुश्किल। मे कॅर अॅर्यनिमालि हुंज ज़ाथ बुतराथ छारनु म्वखु वखरु ज़रियव दॅस्य मुख्तलिफ लूकन सुत्य यिम वरमुत्य अलाकुक्य तु रैनावारी हुंद

छि, खत व किताबत। रिटायर्ड जज हाई कोर्ट आनरेबल गिरधारी लाल रैना साँबुनि दँस्य सिरीनगरकिस आरक्हाइवस मंज़ पठान दौरुक रेवेन्यू रिकार्ड छारनुच ति कँरुम कूशिश।

अमि पतु कँर मे ब्याख कूशिश पनुनिस दोस्त अब्दुल रशीद शाल सुंदि दँस्य यिम सिरीनगरय रोज़ान छि, मगर न आव भवानी दास काचरू सुंद मिसले हकीकत अथि तु न अर्यनिमाल या ही मालि (मालिन्युक नाव) हुंद। बु छुस यिमन दूशवुन्य साहिबन वछि वॉलेंजि शुक्रिया अदा करान।

पलहालन छुनु देलिनि प्यठु ज्यादु दूर। अवय ल्यूख मे मरहूम निशात अनसारी साँबुनिस फरज़ंद ज़मीर अनसौरियस पानु पलहालन गछुनस मुतलिक। मुश्किलातव बावजूद गँयि तिम तोर तु सूज़िख चोर खत, यिम मे निश मूजूद छि। अख खत करु बु ब्वनु कनि पेश:

‘अर्यनिमालि मुतलिक केंह हॉसिल करनु म्वखु गोस ओत्रु पलहालन। तति समखुम अख साशीतु वुहर बुडाह। नाव छुस अली मुहम्मद नायक। तसुंद गुफ छु ज़ि सन् १९४७ ई. मंज़ ऑस्य पलहालनस मंज़ ज़ु ओसूद पँडित जी रोज़ान। अँकिस ओस नाव सँहज़ राम कौल तु बेयिस लसु राम राज़दान। तु अर्यनिमाल ऑस सँहज़ राम सुंदी खानदानुच कूर। अमि तलु छि अर्यनिमाल कौल ज़ॉच (क्राम) हुंज़ ऑसमुच। मे वुछ बटु महलस मंज़, येमिच हालत अज़ स्यठाह अबतर छि, अख ब्रनु कुल। अति वोन मे सारिवुय ब यक ज़बान ज़ि अथ छि अर्यनिमालि हुंद ब्रन वनान।’

मे कँर अथ कथि वाश कडनु म्वखु श्री महाराज कृष्ण भट, असिस्टेंट सुपरइंटेण्डेंट, डाक खानुजात, बारामुल्ला हस गुज़ॉरिश। तिमव अनुनोव अर्यनिमालि सुत्य मनसूब ब्रनुक फोटू। ज़मीर अनसारी सुंद सूज़मुत फोटू तु यि फोटू छु रलान। ब्रनु कुलिस छि वारियाह वाँस आसान। फोटू वुछिथ छु मे बासान ज़ि यि ब्रन छु फुटमुत तु अमिकि ग्वडुच शाख छि थदेमुच, य्वसु अज़ मूजूद छि। अमिच वाँस छि वॅरी ४५ मरु बासान, येलि ज़न अर्यनिमालि कॅरीब ज़ु हथ वॅरी गुज़रेमतिस गँमुत्य छि।

बिमला रैना जी निश छु प्रान्यन कॉशिर्यन लफज़न हुंद खज़ानु। स्व छि ल्वकचारस मंज़ पलहालन अँकिस बटु बरॉच सुत्य गँमुच। अतिचि क्वदरॅती खूबसूरती हुंद बयान युस

अर्यनमाल by अरुन देव मजबूर

अर्यनमालि हुंघन वचनन मंज छु, तम्युक कोर तिमव तसदीक तु सुती कॅरिख कॅचन
तिमन कॅशिर्यन शब्दन तु र्यवाजन हुंज वजाहत, यिम कलामस मंज यिवान छि। बु छुस
जमीर अनसारी तु बिमला जी हुंद मशकूर।

यथ मुस्सवदस दिच बहलि पायि कॅशिर्य मुहकिक, नकाद, कहानीकार तु ड्रामा नवीस श्री
अमर मालमोही सॉबन नजर। कॅह रुत्य् मशवरु दितिख। तिहुंद शुक्रिया करुन छु लॉजिम।

अरुन देव मजबूर, उधमपुर, जम्मू
५ सितम्बर, २००३

अर्यनिमालि मुतलिक काँशिर्यन लिखार्यन हुंज सनद

लल दद, शेख नूरुद्दीन, हब्बु खोतून तु अर्यनिमालि हुंद कलाम छु ग्वडु लूकन तु ग्यवन वाल्यन हुंदि देस्य असि निश वातान। अमि पतु छु यि कलामु कलमबंद सपदान। यि कथ छे वाजेह जि अवय छु केह कलामु ओरुयोर गोमुत तु केह आसि रोवमुत ति। लल देदि हुंदन वाखन मुतलिक ति छि यँहय सूरते हाल। राजानिक भासकर छु कॅरीब डाय हथ वॅरी ब्रोंह ६० वाख जमाह कॅरिथ यिमन संस्कृत शलूकन मंज तर्जमु करान। ग्रेरसन तु बार्नेट छि यिमन मंज ४९ हन वाखन हुंद इजाफु करान। पँडित आनंद कौल छु स्यठाह खोज कॅरिथ ७५ वाखन हुंद हुयँर करान। यिम वाख छिनु ग्रेरसन सुंदिस मजमूहस मंज मूजूद। प्रोफेसर जिया लाल कौल तु नन्द लाल कौल तालिब छि १३५ हन वाखन हुंद इन्तिखाब करान। यिथय पाँठ्य छु गोपी नाथ रैना च्वन हिसन मंज कुलबिल ९३ वाख शॉमिल करान तु प्रोफेसर जिया लाल कौल छु लल देदि हुंदिस चूरिमिस एडिशनस मंज, युस १९९३ ई. मंज कल्चरल अकादमी छोपमुत छु, वनान जि यथ एडिशनस मंज छि १५८ वाख यिम अज ताम लल देदि सुत्य मनसूब करनु आमत्य तु कलमबंद करनु आमत्य छि। शैखुलआलम तु लल देदि हुंदन श्रुव्यन तु वाकन मंज ति छि केह वाख तु श्रुव्य ओरुयोर दर्ज करनु आमत्य।

योताम कुलियाते हब्बु खोतून सौबरनि हुंद तोलुक छु, फॉजिल तरतीबकार छि वनान जि तिमव कॅर्य हब्बु खोतूनि हुंद वचन कॅदीम सॉबस निश १९५३ ई. पतु जमाह। अमि अलावु छि तिम यथ कथि प्यठ ति अफसूस करान जि कॅदीम सॉब ओस प्रानि काँशिरि शॉयिरी हुंद गुंजीनु। पानु ति ओस शॉयिर, यादाश ओसुस बेदाद, मगर सु सोरुय खजानु गव तँम्यसुय सुत्य दफन। सु ओस शोक पाँठ्य ग्यवान ति, बेत्रि।

कुलियाते हब्बु खोतून छे २५४ हन सफन प्यठ मुशतमिल तहकीकी किताब। अथ मंज छि मशहूर शॉयिराह हब्बु खोतूनि हुंद कुलबिल ५० बाँथ दर्ज। यिमन मंज छु बाँथ नम्बर ४९ फकत अख बंद। यिमन बाँतन बा-जाँबितु ल्यखुत दिथ छु, तिम छि :

नम्बर

१,४,६,७,९,१०,११,१२,१३,१४,१५,१६,१७,१८,१९,२०,२४,२९,३०,३३,३४,३५,३७,३८,३९,४३,४४,४५,४६,४७,४८,४९ तु ५०। बॉथ नम्बर १६ छु पद ।

ल्यखित वरॉय बॉथ छि :

नम्बर २,३,५,८,२१,२२,२३,२५,२६,२७,२८,३१,३२,३६,४०,४१ (अख बंद), ४२ अर्यनि रंग गोम चानि अमारो बाल मरय तु कल छम चॉनी।

अर्यनिमालि हुंघ यिम वचन मे वुन्युकताम दँस्ययाब सपुद्य, तिमन मंज छनु मिसरन हुंज तैदाद हिशिय। यिम सपुद्य मे मरहूम बिशम्बर नाथ कौल, एडिटर न्यूज, आल इंडिया रैडियो, नँव दिल (कॉशुर सेक्शन) दँस्य लेखनु आमतिस मजमून 'कलामे अर्यनिमाल', कॉशुर रिसालु पम्पोश, नँव दिल, शुमारु अगस्त १९५७ ई. तु श्री टी.एन.कौल संज किताब 'जेम्ज आफ कश्मीरी लिट्रेचर' सन् १९९६ ई. दँस्य हॉसिल। यिमन वचनन हुंद मोजूह तु कलामुक मतन छु टाकारु पॉठ्य हॉविथ दिवान जि यिम छि अर्यनिमालि हुंदी, य्वसु हब्बु खोतूनि पतु कॅरीब द्वयि हति वुहुर्य प्रथेयि। अमि ब्रॉह जि अर्यनिमालि हुंजि ज्यनु जायि तु वचनन मुतलिक यियि कथ करनु, बेहतर छु जि वचन सिन्फि हुंदिस व्वथुबवस ह्यमव साम। रिसालु इंडियन लिट्रेचर, शायी कर्दा साहित्य अकादमी, नई दिल्ली, इशू नम्बर १९४ सन् १९९९ ई. मूजुब छु हिंदोस्तांनी ज़बानन मंज कंड ज़बॉन्य मंज वचुन बँहिमि सँदी ई. प्यटु शुरू गछान। मजमून निगार छु एच.एस.शिव प्रकाश। मजमूनस छु अनवान 'कंढा बक्ती पोटिको' (कंढ भक्ति शॉयिरी)। मजमून मूजुब छु अथ दोरस मंज कंड ज़बॉन्य मंज २०० शॉयिर व्वथुबव प्रावान। यिमव मंज २० ज़नानु आसमचु छे। फॉजिल मजमून निगार छु वनान :

The word vachana has been translated by A.K.Ramanujam as “what is said”. But this dictionary meaning of the word is not what is meant by the vachna poets.

The word ‘vachna’ is the synonym of words used in hagiographic (Pertaining to Religion) traditions to mean

utterance based on direct personal experience. These synonyms include words like “wani” as in (Gorakh wani) and “wakh (lal Ded) ... some of the great “vachna” poets, says the author, were :

Dasimiah, Adaih, Siddharama and Allama. Allam, considered the wisest by his fellow poets, says:

“If you know yourself
all such becomes knowledge of the ultimate
If you forget yourself
all speech becomes Maya

The Poet Allma further says:

“It is the force of self knowledge that illuminates Vachna.

The author at the end of the article concludes:-

- 1) ‘Vachan’ as a species of composition is opposed to texts, both scriptural and spiritual.
- 2) Vachna embody an authentic struggle to weld together – Language, Experience, Words and Deeds.
- 3) Vachna are not scriptures in themselves. They are merely approximations (word setups) towards the inner seeing, embodied in one’s words and actions.

कॉशुर तर्जुडु

ए.के.रामानुडडन छु वडुन लडुडुक डाने ‘डु वननु डुडुडु’ कूरडुत, डगर डु लुगती डाने छुनु तु डु वडुन शूरुडुडुन हुंड डतलड छु। लडुडु वडुन छु धरुडुस सुतुडु तूलुक थवन वरुडुनुडुन रलवरुडुनु सुतुडु हलशर थरवरन। डेडुडुक डतलड सुव डरवथ छु डुवसु सेडुडु सुडुडु डरुडुती तडुरुडुडुकलस डुनर हस डुडुथ करनु डुडुडु। डुडुन डंरु हुडुकुख ‘वरुनी’

(यिथु पाँठ्य गोरख वॉनी) तु 'वाख' (लल वाख) शॉमिल कॅरिथ। मुसनिफ छु वनान जि केंह थदि पायि 9वचन-गो शॉयिर" ऑस्य दसिमिहा, अद्यह, सिधारमा तु अल्लमा, यस पनुन्य हम-काल शॉयिर थोद दर्जु दिवान छि, छु वनान :

'अगर त्वहि पनुन पान पर्जनोवुवोन, यि सोरुय छु अंतिम यानी हतमी बनान। अगर तोह्य पनुन्य ज़ाथ मॅशरॉविव, तुहुंद सोरुय वनुन छु माया बनान।'

ब्रोंह कुन छु शॉयिर अल्लमा वनान:

'पनुन पान ज़ानुनच शक्तियी छि वचुन गाशुरावान।'

मुसनिफ छु मज़मूनकिस अंद वातुनस प्यठ वनान :

- १) वचुन ब-हैसियते शारु ज़ाथ छु शास्त्री तु रूहॉनी किताबव ब्योन।
- २) वचुन छु अख बाज़ॉबितु जदोजहद, खसु ज़बान, तजरुबु, अलफाज़ तु रुचि अमलि म्युल छे करान।
- ३) वचुन छिनु शास्त्र। तिम छि स्व-शब्दु वर्नन खसु अँदरूनी वुछिस कुन काँसि हुद्यव लफ़्जव तु अमलि दँस्य निवान छि।

यि कथ छि दिलचस्प जि वचन शॉयिरी छि काँशिरि ज़बॉन्य मंज़ बाज़ॉब्युतु पाँठ्य पाबंद तँरीकस प्यठ शुरॉह्यामि सँदी प्यठ शुरु गछान।

प्रोफेसर टी.एन.रैना छि हाल हालुय छाप गॉमुच्च 'हिस्ट्री आफ कश्मीरी लिट्रेचर' नॉव्य किताबि मंज़ काँशिरि वचनच वखनय यिथु पाँठ्य करान :

वचुन छु अख 'म्वखसर नज़्म' खसु द्वयव मिसरव सुत्यु शुरु छि गछान। ग्वडनिचि सँत्रि छि हुर वनान तु दोयिम गँयि वखनय। अथ छि वारियाह बंद आसान, यिमन कुनुय Rhyme (काँफियु) या ग्वडनिकिस तु त्रेयिमिस मिसरस ह्यु काँफियु आसान छु। प्रथ कांह बंद छु चूरिमि सँत्रि सुत्यु यथ वखनय वनान छि, पूर गछान। शुरुचन सँत्रन मंज़ छु अँदूनी तु दरमियाँनी वज़न ति आसान। (सफा ४०)

फॉज़िल मुसनिफ छु अर्यनिमालि मुतलिक वनान : (काँशुर तर्जमु)

हब्बु खोतूनि पतु ज़ु हथ वॅरी छे वचन दोरुच दोयिम अहम शॉयिराह अॅर्यनिमाल प्रथान। स्व ऑस पलहालनु, युस सिरीनगरु प्यटु १९ मील दूर छु, अॅकिस बा-रूत तमहुनी गरस मंज़ ज़ामुन्न। स्व छि पानु ति वनान 'पलहालन माल्युन म्योन'

लोलु वचन शॉयिरी मंज़ छे स्व हब्बु खोतूनि पतु अथ मॉदानस मंज़ दोयिम शॉयिर। तॅहंघन वचनन मंज़ छु सनवुन गम आसनु अलावु शांत न गछन वालि दूखुक माहोल, तु यिमन मंज़ छु गॉर मोमूली हिस्योती स्वख। वनान छि ज़ि स्व गुज़रेयि जवॉनी मंज़ुय मगर कर, ति छनु स्यकु पॉठ्य काँसि मोलूम।

'कश्मीरी ज़बान और शायिरी' किताबि हुंदिस फुट नोटस मंज़ छु दर्ज: (तर्जमु)

आज़ादन छु तमि बाबुक नाव मिसिज़ भवॉनी दास थोवमुत। मगर अॅर्यनिमाल छि पनुनि नावु सुत्य् मोहशूर तु शारन मंज़ ति छे सुय नाव वरतावान। किहिन्य् वजह छुनु ज़ि स्व यियि नु लल द्यद तु हब्बु खोतूनि हुंदी पॉठ्य अमी नावु याद करनु।

मोती लाल साकी मरहूम छि काँशिर सूफी शॉयिरी, जिल्द अब्वल, सफु २६हस प्यट वनान:

'हज़रत शेखस पतु आव काँशिर शॉयिरी हुंदिस बहावस थख। बडशहस प्यटु पठान दौरस ताम छे सिर्फ हब्बु खोतून तु हबीबुल्लाह नौशहरी सुंज़ु दर्दु हॅन्न लय व्वतलान। मगर तस सुत्य् छु अथ बेयि छ्यन लगान तु अमि पतु छि कॅह शैवी शॉयिर साहिब कौल, म्यर्ज़ु काक, बोनु काक तु लछि काक पनुन्यन शारन मंज़ व्वंदु बावथ करान। यिमन शॉयिरन दॅछिन्य् खोवर्य यि कॅछा तकलीक सपुद, तमि अँदरु वोट नु अॅर्यनिमालि वरॉय बेयि काँसि हुंद शारु सर्मायि असि ताम।'

यिथय पॉठ्य छु सैयद रसुल पौपुर 'रिश्हाते अयाम' नॉव्य 'तहकीकी व तनकीदी मकालात का मजमूआ' हस मंज़ युस ई. २००० सनस मंज़ शायी सपुद, अॅर्यनिमालि मुतलिक वनान: (तर्जमु)

अॅर्यनिमालि हुंज़ि शॉयिरी हुंज़ असर आमीज़ी हुंद क्याह हेकि अमि खोतु ज़्यादु सबूत ऑसिथ ज़ि महमूद गॉमी ह्यू हमुजहत तु कदावर शॉयिर ति ह्योक नु तहँदि (अॅर्यनिमालि हुंदि) जादिकि असरु निशि बॅचिथ। यिम ज़ु शार छि अॅर्यनिमालि हुंज़ि

जुदोयी हुंज पूर अकॉसी करान। स्व छि गमुचि च्यंतायि मंज दज़ान। अमा पोज महबूब
सुंद शिकवु छनु ज़ेवि प्यठ अनान।

कुकिला ऑसस थरि ओल यीरान
सोंत वुजमलि मे गंडनम रेह
क्याह कर रुदुम सु वनुनय फेरान
सोरान छुम नु आदनुक स्नेह

अर्यनिमालि हुंदिस ज़ातस मुतलिक छि असि तस शॉयिर, अंदीब तु मुहकिकु संज
शहादत दँस्याब, युस पलहालनु प्यठ कमुय दूर देल्युनि रोज़ान ओस। सु गव मरहूम
निशात अनसारी। निशात सॉब छि शीराज़ (सूफियाना मूसीकी और कश्मीर) जिल्द ६,
शुमारु १ ता ५स मंज ९कश्मीरी शायिरात और सूफियाना मूसीकी“ अनवान मज़मूनस मंज
लेखान:

‘हब्बा खातून की वफात के १३६ साल बाद जो कश्मीरी शायिरा उस के तर्ज
फिक्र और दाखली जज़बात की तरसील करने में उस के नक्श कदम पर चली, वह
शुमाली कश्मीर के पलहालन पटन गांव की अर्यनिमाल बताई जाती है। जिस की पैदाइश
अठारवीं सदी के दौरान पलहालन के एक औसत दर्जे के हिंदू घराने में हुई। अपनी आबाई
स्कूनत के बारे में अर्यनिमाल इस शेर में खुद कहती है *स्वनु ही फोजिखय वनन तु क़ुडु
ज़ालन, पलहालन माल्युन छुय*

अर्यनिमाल की शादी श्रीनगर के मुहल्ला रैनावारी में मुनशी भवानी दास काचरू
अलमुख्तलिस ब नेकू के साथ इस दौर के रस्म रिवाज के मुताबिक उस की कमसिनी में
ही हुई। जिस का मनफी असर आगे चल कर उसकी अज़द्वाजी ज़िंदगी पर पडा और
बिल्कुल उन के ही जैसे कर्ब अंगेज़ हालात का शिकार हुई, जिन हालात से लला आरिफा
और हब्बा खातून हो चुकी थी। हुआ यूं कि अर्यनिमाल का सरताज मुनशी भवानी दास
काचरू नेकू शहरबाश होने के अलावा फारसी ज़बान का एक अच्छा खासा शायिर,
समाज का जाना माना शहरी होने के साथ साथ पठान दौरे हकूमत १७८२ ई. में आला
मन्सब पर फाइज़ होकर दरबार से वाबस्ता भी था। इस लिये इसे एक कम उमर देहाती
लडकी, जिस के आदात व अतवार, उठने बैठने और अज़द्वाजी ज़िंदगी के आदाब में पूरी

रुवसताइयत और दहकानियत टपकती थी, में कशिश दिखायी न दी। कहते हैं कि अर्यनिमाल ने बलोगियत का ज़माना ससुराल में ही देखा, जैसा कि उस दौर में रिवाज था। लेकिन उसे बालिग होकर भी वह कुछ न मिला जिस के लिये उस की बशरी जज़बात मुनशी भवानी दास से मुराफा पज़ीर हो सकते थे। अगरचि अर्यनिमाल ने एक देहाती औरत होने के बावजूद अपने सरताज की दिलजोई और उसे रिजाने की खातिर अपने अंदर वह तबदीलियां भी लायी जिस से मुनशी भवानी दास काचरू उस की तरफ खींच के चला आता। उस का दिल जीतने के लिये हज़ार जत्न किये मगर बद किस्मती से वह इस में कामयाब न हो सकी। इतना ही नहीं, बल्कि :

‘उस ने अपने मजाज़ी खुदा की दिलजोई के लिये मूसीकी सीख ली मगर फिर भी भवानी दास ने उस की तरफ कोई झुकाव न दिखाया। (अवहाल नामा मत्तबूआ कश्मीर यूनिवर्सिटी, मुरतबा चमन लाल चमान, बशीर अखतर - १९७९ सफा १८)’

आगे चल कर निशात साहिब, 9डाटर्स आफ वितस्ता“ मुस्सनिफ प्रेम नाथ बज़ाज़, के मूजूब तहरीर करते हैं:

‘इस सूरत हाल के रदे अमल में जब दो दिलों के दर्मियान दरार पड गई तो भवानी दास ने उसे खाना-ए-दिल से निकालने के अलावा अपने घर से भी निकाल दिया और अपने मैके पलहालन रवाना कर दिया। अर्यनिमाल उठती हुई जवानी में अपना नीम बिस्मिल दिल और मजरूह जज़बात लेकर शहर से वापस गांव चली आई, जहां इस की बेरंग ज़िंदगी के बे नूर शब व रोज़ उसके ज़ेहनी व जज़बाती इज़तराब का बाइस बन चुके। उस के नतीजे में वह अपने हाल पर मातम करने लगी।’

कश्मीरी मूसीकी ख्वाह सूफियाना हो या गैर सूफियाना, को जिन दो अहम खवातीन ने, जिन के दर्मियान दो सदियों की दूरी पायी जाती है, मुतासिर कर रखा है और इस फने लतीफ पर अपनी नसवानी शख्सियत की पूरी छाप डाल दी है, वह कश्मीर के आखिरी खुद मुख्तार बादशाह यूसुफ शाह चक की मल्लिका हब्बा खातून और पठान दौर के एक मनसबदार और शायिर मुनशी भवानी दास काचरू की बद नसीब बीवी अर्यनिमाल है।

इसी तरह शुमाल कश्मीर के मशहूर मुस्सनिफ प्रोफेसर डाक्टर मंज़ूर फाज़िली अपने मकाले में अर्यनिमाल की शिकस्ता ज़िंदगी के बारे में लिखते हैं:

‘अर्यनिमाल हब्बा खातून के दो सौ साल बाद उस दौर में आई जब अफगान गवर्नरों ने कश्मीर को लूट रखा था। यह तबाही और सियासी व समाजी अंधेरा अर्यनिमाल ब-चश्मे खुद देख चुकी थी। हब्बा खातून ने सिर्फ सियासी तारीकी देख ली थी। और अगरचि किसी किसी वक्त उसे रोशनी की किरनें देखना भी नसीब हुआ था, मगर अर्यनिमाल के मुकद्दर में सियासी, समाजी, तमहुनी तारीकी और घटाटोप अंधेरा ही लिखा हुआ था। इस हम-आहंग सूरते हाल के नतीजे में हब्बा खातून और अर्यनिमाल का तखलीकी अमल एक जैसा रहा। कहते हैं अगर किसी तखलीक कार के गिर्दोपेश और माहौल में घुप अंधेरा हो तो उसकी तखलीक ज़्यादा जज़बाती और आफाकी होते है। इन दोनों खवातीन की शायिरी कश्मीरियों के गैर शअूरी तज़ाद की तर्जमानी करती है।’
(हब्बु खोतूनि प्यठु अर्यनिमालि ताम। मत्तबूआ अनहार, शोबा कश्मीरी, कश्मीर यूनिवर्सिटी, ईस्वी सन् १९८९, सफा १८१ ता १८३।)

निशात अनसारी छु ब्रोंह कुन यिथु पॉठ्य तहरीर करान:

अर्यनिमाल के गीतों में उस के एहसासात की ज़बरदस्त शिदत, उसकी दाखिली तपिश अपने मजाज़ी खुदा की खुदाई और अपने चंचल अरमानों को कुचलाये जाने के बाद की भरपूर अकासी मिलती है। उस के गीतों का जाइज़ा लेते हुये दिखाई यही देता है कि उस का फने मूसीकी पर महारत रखना लाज़मी सी बात थी। श्री विनोद कौल अपने मज़मून में अर्यनिमाल की शायिरी और मूसीकी से मुतलिक बात करते हुये रकमतराज़ हैं:

‘उसका कलाम सूफियाना मूसीकी के कई मुकामात पर गाया जाता है। और उसके गीतों के आहंग में पुर सोज़ मूसीकी, रस, शीरीनी और इस्तआरात तश्बीहात का भरपूर इस्तेमाल मिलता है।’ - विनोद कौल, मत्तबूआ अनहार, शौबा कश्मीरी, कश्मीर यूनिवर्सिटी। सफा १६१।

बकौले प्रोफेसर मरगूब बानहाली, ‘यह दोनों खवातीन कश्मीर में गैर रियासती हुकमरानों और सुबादारों के हाथों कश्मीरी सकाफत को जुल्म व ज़ब्र की भट्टी में जलाये जाने का मंज़र खुद देख चुकी हैं। दोनों के सरताज अदब नवाज़ और शायिर थे। दोनों ने पुर सोज़ गीतों (वचुन) को अपना ज़राया इबलाग और मूसीकी को अपना सहारा बनाया। दोनों एक जैसे अलमिया के साथ मुत्सादिम हो चुकीं। हां, फर्क सिर्फ इतना है कि एक के सरताज को अकबर आज़म ने फिरेब देकर कश्मीर से बाहिर ले कर यर्गमाल बनाया था, जबकि

दूसरे के खावंद को वक्त के हुकमरान ने अपने ही वतन में रख लिया था, जहां कश्मीरियों पर रवा रखी गई चीरा दस्तियों से वह लरजा बर अंदाम हुआ था।’

(अर्यनिमालि प्यठु महमूद गॉमियस ताम - प्रोफेसर मरगूब बानहाली, मत्तबूआ अनहार, शौबा कश्मीरी, कश्मीर यूनिवर्सिटी। सफा १८९)

मशहूर काँशुर तु अरबी ऑलिम जनाब मही-उद-दीन हाजिनी छि वनान जि अर्यनिमाल म्वयि १८०० ई. मंज। तिमव छु तफसीलु सान 9काँशुर शॉयिरी“- शायी कर्दा साहित्य अकादमी मंज नमूनु कलामु सान तहँद्यन वचनन मंज अंदरूनी शहादत हॉविथ अर्यनिमाल हुंद जिकिर कोरमुत।

प्रथ शॉयिरी मंज छु तखलीक कार सुंद ओद पोक समोजी माहोल, तहँजि जिंदुगी हुंद वॉर्यदाथ तु शारुत टाकारु पॉठ्य नोन आसान। यि सोरुय मदे नजर थँविथ येलि अँस्य हब्बु खोतूनि तु अर्यनिमालि हुँजि जिंदुगी तु शॉयिरी मुकाबलु छि करान, फर्क छे नँन्य तु टाकारु लबनु यिवान। हब्बु खोतून छि यूसुफ शाह चक हुकमरान कश्मीरु संज टॉठ रॉनी ऑसमुन्न। तस ओस अथ दौरस मंज शॉही रहन सहन, महबूब सुंद इश्क तु जंजुगी हुंद प्रथ कांह राहत हॉसिल। येलि यूसुफ शाह चक गिर्फतार करनु आव, हब्बु खोतूनि पेयि महबूब संज जुदॉयी व्यतरावुन्य। स्व द्रायि महल खानु मंजु तु लँज आम जिंदुगी बसर करनि। अथ दौरस मंज य्वसु शॉयिरी तमि कँर, तथ मंज छि जुदॉयी हुंद व्यदाख, महबूब सुंद दूर आसुन तु तमि तबदीली हुँज जिंक्र, य्वसु तिहँजि जिंदुगी मंज वकूह पजीर सपुज।

अथ मुकाबलु ऑस अर्यनिमाल अवलु प्यठय खांदारु सुंदि दँस्य तस न माजनस तु तहँदिस यावनस बे कद्री करनस प्यठ दम फँट्य। स्व ऑस अँकिस खूबसूरत अलाकस मंज जामुन्न। तहँदि गामु प्यठु कँह दूर ओस सँदि नालु छालु मारान वसान। तस ब्रॉह कनि ऑस्य वजदस अनन वॉल्य बाग, बाल तु क्वदरँती नजारु। स्व छनु अवय पनुनि शॉयिरी मंज महलन, मजलिसन तु शान शौकतुच कथ करान। स्व छि बराबर पनुनिस लॉनिस इन्तिजार करान तु तसुंद रुत काँछान। स्व छि व्यदाख दिवान:

अर्यनि रंग गोम श्रावन हिये
कर यिये दर्शुन दिये

बु छस व्वथान संगर मालन
लालु फेरान तुलु मुल्यु नालन
पोशि डॉल्या तस कुस निये
कर यिये दर्शुन दिये

यथ वचनस मंज छु तुलु मुल्यु नालन फेरनुक जिक्र वाजेह जि यिम व्यदाख दियि अख बटन्यु। अॅर्निमालि हुंज ज़बान छि मोदुर मगर पुर दर्द। तमि छि कुत्यु हिंदी लफ़्ज इस्तेमाल कॅर्यमुत्यु, यिम तमि पनुनिस टॉठिस रंजुनावनु म्वखु वरताँव्यमुत्यु छि। मिसालि पाँठ्य लफ़्ज 'पी' मतलब प्रेमी। या अग्न, गगन हिव्यु लफ़्ज।

अॅगनु गगनु गगराय
नबु मंजु नारु वुजमल द्राय
अनतन पी, अनतन पी
आंगन सानि छे फोजमुच्च ही
त्रॅटिथ लागस शेरे
अनतन पी, अनतन पी

सॉरिसुय गगनस गगरायि हुंज आवाज़, नारु वुजमलि हुंज रेह तु अॅथ्यु मंज आंगुनस मंज फोजमुच्च ही, खसु प्रेमिका पनुनिस प्रेमियस शेरि लागुन्यु छे यछान। यिम छि तिम जज़बात, यिम अॅर्निमालि ना-व्वमेदी तु आशायि हुंजि तलवारि दारि प्यठ नचनानवान छि तु स्व छि वनान यिथिस माहौलस मंज अॅन्युतोन म्योन महबूब। द्यान दिनस लायक कथ छि यि जि बरसातुकिस मूसिमस मंज छि अक्सर प्रेमी पनुन्यन प्रेमिकायन निश वातान तु तहँदिस लोलस कद्र दौनी करान। यिथ्यु बाँथ मतलब नज़्म या दोहे छि असि हिंदी तु संस्कृत शॉयिरी मंज जायि जायि नज़रि गछान। काली दासुन्यु शाहकार नज़्म मेघदूत ति छि जुदौयी तु गरमु क्रायि पतु यिनु वॉलिस बरसातुकिस ख्वश गवार माहौलस विहातु करान। मेघदूतुक यक्ष छु श्रावुन्यु ओबरस अथि पनुनि लोलरि खबर अतर सोज़ान।

श्रावुन्यु ओबरस अथि लोग सोज़ानि
लोलरि किच्च खबरा अतरा

ओर जुव गोछ रोजुन तस हूरे
ओबरस करने लोग पूजा
सतु जाव ही पोश क्याह सौबुराँविन
मायि सान बोरनस अद लोला

- मजबूर- ओबरी शेछ (तर्जमु मेघदूत)

अॅरिंमाल छि पनुनिस मदन वारस लयि अननु म्वखु सनुवुन्यन वचनन मंज ग्राव करान।
यथ वचनस मंज छु पियो पियो हिव्य शब्द हिंदी वरतनुक जान नमून पेश करान।

म्यानि मदनो हियो हियो
छम चॉन्य लादन इयो इयो
दर्शुन दियो दियो दियो
वाद् कव डोलहम पियो पियो

अब्दुल अहद आज़ाद, येम्य काँशुर ज़बान तु शॉयिरी मुतलिक ग्वडु अनवारि तहकीक
कोर तु 9कश्मीरी ज़बान और शायिरी“ नाँव्य किताब त्रेन जिल्दन मंज तहरीर वॅर, छे
ग्वडनिकिस जिल्दुकिस सफु नम्बर १०१ किस फुट नोटस मंज साफ तोर लेखान:

‘शायिरा का ससुराल का नाम अॅरिंमाल और मैके का हीमाल था। अॅरिन्य (ज़र्द
फूल) और ही (योस्मन) को कहते हैं।’

अॅरिंमालि हुंद खानुदार ओस भवानी दास काचरू, युस रुनिवारि रोज़ान ओस। यि ओस
फारसी ऑलिम ति तु शॉयिर ति। नेकू ओसुस तखलुस। अमि विज़ि ओस जुमु खान
गवर्नर युस अलकज़ी खानदानस सुत्य तोलुक थवान ओस। सु बन्यव मीर दाद खानस
पतु १७८८ ई. मंज वॅशीरि हुंद गवर्नर। भवानी दास काचरू ओस अॅम्यसुंद पेशकार।
जुमु खानस तॉरीफ करान छु भवानी दासन यि शेर तस पेश कोरमुत।

चू हक तकसीम रोजे नेको बद कर्द
मुहम्मद जुमु राह मखसूस ख्वद कर्द

मतलब येलि हकन नेक तु बद दूह बाॅगुर्य, मुहम्मद साॅबन कोर जुम्माह पनुनि म्वखु मखसूस। जुम्माहस छि ज़ु माने। अख गव जुम्मा यानी शुक्रवार, तु ब्याख गव जुम्मु खान।

अफगान दौरस मंज़ रुद काॅशिर्यन प्यठ जुल्म जाॅरी। हुकमरान आॅस्य आॅशि महफिलु सजावान यिमन मंज़ हाॅफिज़ नञान तु ग्यवान आसु। साज़ंदर आॅस्य साज़ वायान तु महफिलन रांग खारान। यिथिस माहोलस मंज़ कति हेकिहे भवानी दास काचरु शाॅही आॅश तु मजलिसि हुंद जाह व जलाल त्राॅविथ अॅकिस ल्वकचि गामु स्वंदरि लोल बैरिथ। सु आव अॅथ्य माहोलस मंज़ वलनु तु गरु बार गोस मॅशिथ। अॅर्निमालि आॅस खसुवुन्यु जवाॅनी। अथ दौरस मंज़ आसु ज़नानु हयाबंद तु गरिकिस माहौलस मंज़ुय काॅद आसान। ताॅलीम आॅस नु आम, खास कर कूर मदरस त्रावनुक ओस नु र्यवाजुय। अॅर्निमालि आॅस मादरी ज़बान काॅशुर, मालिन्यु आॅसिस बजा तु यथ आॅद पॅकिस मंज़ स्व पलायि, तथ मंज़ ओस क्वदरतुचि मंज़र निगाॅरी हुंद शोचर तु स्यज़र पज़र। तमि रोट काॅशिरि शाॅयिरी हुंद दामन तु हेचुन पनुनिस दॅद्यमुतिस व्दंस, मायि मोहबतस तु बे रंग ज़िंदुगी वचनव सुत्यु शेहजार वातुनावनुच कूशिश करुन्यु। यँदुर कतुन ओस तथ ज़मानस मंज़ आम। स्व आयि वाॅर्युव त्राॅविथ तु बाकय ज़िंदुगी गुजारुन पनुनि मालिनि पलहालनस मंज़ तु तॅत्यु त्राॅविन ल्वकचि वाॅसि मंज़ुय प्रान।

श्री टी.एन.कौल, जॅर्नालिस्ट, असिस्टंट एडिटर, टाइम्स आफ इंडिया छु पनुनि किताबि 'जेम्स आफ कश्मीरी लिट्रेचर' मंज़ अॅर्निमालि मुतलिक वनान: (तर्जमु)

मुनशी भवानी दासन कॅर कॅचव नामोलूम वजूहातव म्वखु स्व (अॅर्निमाल) नज़र अंदाज़। तस प्यठ कोरुन जुल्म तु तहँदिस जिगरस कर्यन खंजि। स्व रुज़ तस पानस कुन फिरनु म्वखु नाकाम कूशिशु करान। तॅमिस ख्वश करनु मूजुब हेछ तमि मूसीकी ति, मगर सु गव नु कुनि रॅग्यु तस कुन माॅयिल। (सफा ६८-६९)

अख स्यठाह अहम इन्कशाफ करान छु कौल साॅब लेखान:

'काचरु खानदानुक्यु अॅक्यु नमतु वुहुर्य बुडन वोन मे १९८७ ई. मंज़ अॅकिस इन्टरव्यूहस मंज़ ज़ि अॅर्निमालि आॅस्य पनुन्यु वचन पानु तहरीर कॅरिथ थॅव्युमुत्यु। तहँदि मरनु पतु आॅस्य यिम तखलीकात काचरु सुंघन गरिक्यन दिनु आमत्यु, यिमव अफगान हुक्मरानन हुंदि खौफु यिम वाॅरिस शाह सुंदिस चाहस छुन्यु, युस पर्वतस नखु अज़ ति

मूजूद छु। मे छु बासान योहय वजह छु जि अर्निमालि हुंद सोरुय कलामु ह्योक नु असि ताम वॉतिथ तु यि केंछा वोत, सु वोत सीनु ब सीनु या मूसीकी दॅस्य्। यिम वचन व्वन्य् मुख्तलिफ किताबन मंज तहरीरी सूरतस मंज दर्ज छि, तिहुंद तैदाद छु ३६ हन ताम वातान। यिम वचन छि तीत्य् वाज़ेह, शोद्य तु सनुवन्य् जि मानुन छु प्यवान जि अर्निमाल छे पय पुर्दु शॉयिर ऑसमुच्च। तमि छु मुर्वजि वचनुक इस्तेमाल अवु म्वखु कोरमुत जि यि फार्म ऑस ज़बॉन्य् प्यठ आसॉनी सान खसान। साज़ंदर ऑस्य् अथ हयॅच्च मंज लीखिमत्य् वचन ख्वश असलूबी सान मॅदरि हटि गेविथ ह्यकान।’

अर्निमालि हुंद अख अख वचुन छु तिहुंज दर्दनाक जिंदुगी हुंज अकाँसी करान:

अस मय वेस्य् म्योन ह्यू कस गव
यस गव मसवलि गुंदर हवॉय
रोबु खानु बिहथुय दॅरिचस ठस गोम
जोनुम सुय मा आंगन चाव
यार नय ड्यूंतुम वॉलिंजि च़स गोम
अस मय वेस्य् म्योन ह्यू कस गव

यस मसवलि पनुन गुंदर काँसि पथ देवानु आसि गोमुत, स्व छि तिहँदिस फिराकस मंज बेहाल गछान। तु यी छु अर्निमालि हुंद हाल। युथुय दॅरिचस ठस छु गछान, स्व छि शेंकान जि जॉहिर आव तसुंद दिलदार तु चाव आंगुनस मंज। व्वन्य् च़लि तस बिरह याने जुदॉयी हुंज बे पनाह दग। मगर स्व येलि नज़र छि दिवान, यार न वुछनु सुत्य् छु तस वॉलिंजि च़स गछान तु स्व छि दुखी गछान। व्यस छि तस असान तु अर्यनिमाल छि वनान हय वेस्य्, म्योन ह्यू कस गव, च़े नय पज़ी नु मे प्यठ असुन। बिरह शॉयिरी हुंज यि मिसाल छे शॉयिरी हुंद वर्ताव ति हावान तु पनुनिस टॉठिस प्रारनुचि दगि हुंदि जज़बुच बावथ ति करान।

अॅर्यनिमालि हुँद्य वचन

अॅर्यनिमाल छि नागु बाला हिश स्वंदर तु यावुन छुस ठकु ठकु करान। अॅथ्य मंज येलि स्व बोजान छि जि म्योन यार छु परजन निश, तस छु नार गंडान तु स्व छि सौचान 'अमा मे कुस राह खोत जि बु छुनिस पनुन्य लॉन्य मंज वति त्रॉविथ।' स्व छि वनान:

जार वनतम हय वेसी
बालि राह क्याह छुमय
आर रोस गॅछिथ रुदुम निशि परजन
नार गौडुनम यनु बूजुम
निशि परजन छुमय
तनु हय वेस्य तमि दादि
छुम नु पकान अन्न
मे छु तमाह बालि तुहुंद
निशि यार गोछुमय

अॅर्यनिमालि छु लॉन्य दादि ख्यन चन मशान। तस छु अकुय तमना जि सु गोछ तस अकि लटि स्येज कथ करुन तु बुथ हावुन। छुयनु छुदायि हुंद दोद व्यतरावान छे स्व जायि जायि तसुंद पय कडनुच कूशिश करान। यिथु पॉठ्य छे स्व शुस गछान, क्रेहनान तु व्यदाख दिवान:

कावु रंग कोरथम हाव दीदार
यारो लोल हो आम चोनुय
छांडान लूसस गामु शहारो
डींठिम सॉरी त्रे ह्यू नु कांह
तनि ट्वफ दिचथम गुलि बोम्बूरो
यारो लोल हो आम चोनुय

अॅर्यनिमालि हुंघन वचनन मंज छि इमेजरी तु क्वदरतुक्य बदलवुन्य रंग तु यिमव दॅस्य
तसुंजि जुदौयी हुंज बावथ छे यथ वचनस मंज टाकारु:

चमकान ओबुर तल वुजमलु जन द्राव
आयि ग्रायि छायि गित्य करान जन आव
डोटु फोल क्यथु रुद नबु नार बरान
गगरायि करान चोल जन वाव
नेह छटि अनि गटि मशनस शामन
मे बालि थोवनम सुय आमु ताव

यथ वचनस छु शॉयिरी हुंद गॅहन पॉरिथ तु तश्बीह छे सनुवुनि तु न्यरल। अॅर्यनिमाल छे
वनान डोटु पॉलिस ह्यू तसुंद यार किथु पॉठ्य रुद नबु नार चालान तु सु किथु पॉठ्य
चोल वावुक्य पॉठ्य गगरायि करान। लफजु वोटुर छु तवज्जुह मंगान, यानी आयि ग्रायि,
छायि गित्य, डोटु फोल, नेह छटि, अनि गटि, चलवुन वाव, नबु नार, आमु ताव छु फुत
फुतु गॉमुतिस तस्सवुरस मंज तांडव नाच करान। अॅथ्य मंज छे ग्वनमाथ लॉन्य सुंज न
माजनु किन्य मुस्नु यिवान, यानी व्यसरान तु पनु पनु गछान। योहय आमु ताव छे स्व
ललुवान रोजान।

पनुनिस दौदिस समौजी सोथरस प्यठ वातुनावान छे स्व वनान:

हय वेस्य! तँघन वादन छा पछ। सु मुह खबर कॅम्यसुंघ लोलन। तोह्य फिर्यून ना
अमि निशि वापस। यथ समसारस छुनु कुनि ति कथि कांह वसाह। युथुय गुल फोल्स
तिथुय गॅयि बरु। अगर योहय हाल रुद, स्वंदरु मा गलन तु गंदर (खुबसूरत जवान)
डोलन खांदरु म्वखु। सु कोर कमि ताम स्वनि म्यानि लोलु सत्य वश। कॅछा कॅर्यतव, सु
फिर्यतो न अमि निशि।

वेसिये पछ नाय तहँघन कौलन
लोलन मुह तय फिर्यतोने
यथ बव सरसुय कॅह नाय कोलन
याम फोल्स थरि गुल, ताम बरु गॅय

स्वंदर मा गलन, गन्दर मा डोलन
लोलन मुह तय फिर्यतोने

अथ मंज छुन कांह शक जि हब्बु खोतन छे पनुन्यव लोलु वचनव सुत्त्य जिंदु। मगर तँघन लोलु वचनन मंज छे मँज्य तलखी ति द्रीँढ्य गछान। २३ नंबर बॉतस मंज छे स्व वनान:

रंगु रंगु ख्वान पौर्यामस तय
यियि नतु डुंगुनस मार
प्यालु बॅर्य बॅर्य थाव्यामस तय
चनु रोस्तुय छुस खुमार

(हब्बु खोतून)

मतलब रंगु रंगु न्यामन्न छस ख्वानन बॅरिथ। प्यालन मंज छु मस मगर तस छु चनु रोस्तुय खुमार। योदवय सु यियि नु, तस टवपुनावन सर्फ।

अर्यनिमालि हुंद प्रेम छु अथ मुकाबलु समर्पन। यानी स्व छि यारस निश सर खम तु पनुन्यन दुश्मनन ति आँही करान। पनुनिस ओशिस यानी प्रेमियस कुन वनान:

आशा वानन हुंदि आशोवे
गटि मंज हावतम गाशोवे
लासन गोमो राशोवे
प्रारान छसयो आशोवे
मेत्रन हुंदुय ब्योला वॅव्यजे
शॉत्रन ति वॅर्यजि नु नाशोवे

लास छि लासँहस वनान युस तिबतस मंह छु। प्रानि जमानु आँस्य हुक्मरान तु बापौर्य ओर राश अनुनि तु तिजारत करनि गछान। तवय छु काँशिरि जबॉन्य मंज यि महावरु जि 'व्वन्य कुस लास छुय लबुन' वरतावस। अर्यनिमाल छे वनान जि तसुंद ओश छु आशा वानन यानी व्वमेद काँयिम थवन वाल्यन हुंद दोस। सुय हावि मे गटि मंज गाश तु दियम दर्शुन।

सु छु राश यानी दनु अनुनि लासा गोमुत तु बु छस तँदिस यिनस मुन्तज़िर। सुती छस वनान ज़ि च़ु बनोंविज़ि तति दोस्तुय यॉत्त्य, दुश्मनन ति वातुनॉव्यज़ि नु कांह आज़ार। यि छु द्युत युस हिंदुस्तॉन्त्य तहक्रीबुक आदार छु।

सर्वे भवन्तु सुखिनः सर्वे सन्तु निरामयः।
सर्वे भद्रानि पश्यन्तु मा कश्चित दुख भाग भवेत्॥

यानी सॉरी रूज़िन स्वखु सान। काँसि मु ऑसिन दुख तु तकलीफ, सॉरी वुछिन रुत रुत। कांह मु ऑसिन यथ पृथवी प्यठ तकलीफस मंज़।

समर्पन या पनुन पान काँसि कुनि गर्ज़ वरॉय अर्पन करुन गव पनुनिस यावन रायस पनुन पान आयितन थवुन। अॅर्यनिमालि ख्वसु अँदरिम दग छि, तथ छे स्व यिथु पॉठ्य ज़्यव दिवान।

कुक्क्यलि पुर्य कवु त्रॉविथ क्वलु रादन
वुकले व्वंदु म्योन गव
मे कले चाने गॉयम ब्रॉथ्य नादन
आदन बाजि म्यानि यारोवे
चेनतो लेदुर्य पोश फोल्क्य क्वलु रादन
अज़ छुम आदन, वातिहेमय
दिहम हय दर्शुन, सर वंदय पादन
आदन बाजि म्यानि यारोवे

अॅर्यनिमाल छे कुक्क्यलि कुन वनान च़ु कवु छख क्वलु रादन पुर्य त्रॉव्य त्रॉव्य नच़ान। म्योन व्वंदु दुकलि करान। मे ऑस पनुनिस यारु संज़ कल ऑसिथुय, चे कुन वुछिथ गोम मन गांगलि। तँद्यन नादन हंद्य छिम ब्रॉथ्य गछ़ान। 'यिख ना म्यानि आदन बाजि, आलव छसय दिवान, च़ु चेन ज़ि क्वलि रादन फोल्क्य लेदुर्य पोश। मे छु अज़ चानि वातनुक वादु। हरगाह च़ु दर्शुन दिहम, म्यानि टाठि, बु वंदय पनुन सर।'

मंजर कशी, मूसिमन हुंघ रंग तु आदन बाँज सुंदि वातनुच कल छे यथ वचनस शारु मुरथ बनॉविथ काँशिरि वचनुक लोलु वरदन वोनान तु गासस मखमल बनावान। असि गछि सारिनय काँशिर्यन अर्यनिमालि हुंजि शाँयिरी प्यठ फख्र आसुन। मीरायि हुंघ पाँठ्य छु तस फकत पनुन प्रेमी नजरन तल रोज़ान, तु स्व छे हर हमेशि तस पूज करान तु प्रारान। तस छु बतस तु अँशिस कुन गछान। तस छुनु यारु दोद मशान। तस छु भय तु खोफ नाल वलान। लशि नार छुस ही बदन ज़ालान। अवय छनु स्व वदनस थख कडान। दपान छि तिति आस्या जि सु यियि मे निश। अथ मंज छुनु दुनियोँवी प्रेमय योत नजरि गछान, बँल्यकि छु अख महबत रथि खसान, युस पाक छु तु लोलु ज़ख्मन क्रॉर्य तुलान नजरि गछान। अमिच बावथ छि यथ नॅफीस वज़नस मंज करनु आमुन्नः

पदमानि कर यियम तय
वदनस छुम नु छयन
ओश छस त्रावान च़ाले च़ाले
मशि कर छुम त्राहन
लशि नारु ज़ॉजिनस
म्यूलुम ओश तु अन्न

अँकिस वचनस मंज छे स्व भवॉनी दास काचरु सुंदिस हँलिस खंजर शूबरिथ आसनुक ज़िकिर करान। अफगान दौरस मंज ओस सरकाँर्य हाँकिमन होल ति आसान तु तथ अंदर खंजर ति। अर्यनिमाल छि वनान अमा तस कमि स्वनि म्यानि हाँव पनुन्य तन। शायद आस्यम गिलि कालु वुहोमुत। तमी गिलि खसु संगरन च्ठ बिहिथ आँस, तवय लोयिनम यथ वछस तीर युस पोश ह्यु ओस। अमा पोज़, व्वन्य छुस दूखव सुत्य् परिन्य च़र गोमुत। बु छस नारु कंगुक्य पाँठ्य दज़ान तु कतरि बतु छुम गोमुत। यि लोलु शाँयिरी छि काँशिरि अदबुक सरमायि तु अथ इनकार करुन छु पानय पानस म्वल वालुन।

अर्यनिमालि छु सोपनस मंज ति पनुन मदुन पानस निश बासान, तिथय पाँठ्य यिथु पाँठ्य पोशन प्यठ प्योमुत शबनम पाँन्य पानय अथन लारान छु। स्व छि वनान, 'सुबहस च़ोलुम तिथय पाँठ्य यिथु पाँठ्य सिर्यिचि प्रवि सुत्य् लवु यकदम गाँब छे गछान। युतुय योत नु, बबरि चमन (यानी स्वंदर पान) म्योन गव अशि सुत्य् तर, सु आँशि मोत गव मे पशिनाँविथ

हय! तोह्य कॅर्यतोस सवाल जि ही (अॅर्यनिमालि हुंद मालिन्य नाव) छॉविथ गछिहे।' यिथ्य वचन छि अॅर्यनिमालि बहलि पायि शॉयिर आसनुक ताज कलस गंडान। स्व छि वॉसि बर्थाहस छारान तु तसुंद्य गीत ग्यवान। वख बदलनस सुत्य सुत्य शॉयिरी हुंद्य रंग बदलावान तु छेकरस पनुन पान पनुनिस लॉनिस छेपि दिवान:

रातस ओसुम लवु जन लॉरिथ
सुबहस प्रवु क्यथु त्रॉविथ गोम
बबरि चमन अशि सगनॉविथ
अशि मोत कवु पशुनॉविथ गोम
सवाल कॅर्यतोस ही गछ छॉविथ
सुबहस प्रवु क्यथु त्रॉविथ गोम

ऑखुरी दमस ताम छे स्व तस ऑही करान। विलु ज़ार वनान। कंद नाबद तु मस प्यालु बॅरिथ अॅशुकुन नार च़ालान तु आलव दिवान रोज़ान:

मे शोकु यारु सुंद्य बॅर्यमस प्यालु तु
आलव दीतोसे
तरवुनि मर्गय वसवुनि बालु तु ऑही नीतोसे
क्या करु नीनम हरनुनि छालु तु
आलव दीतोसे
कंद तय नाबद बॅर्यमस थालु तु
रंगु रंगु नीतिसे
जोद गव आशुकन दोद कति च़ालु तु
आलव दीतोसे
पामन लॉजिनस स्वंदर माल तु
म्योनुय वॅन्यतोसे
हावसु करिमस पोशन मालु तु
आलव दीतोसे

तरवुन्यन मर्गन तु वसवुन्यन बालन छु अर्यनिमालि हुंद बरथाह छालु निवान। तस छि खबर कॅम्पु जॉद्य कॅर्यमुत्यु तु अर्यनिमालि छि लुख पामु दिवान। मगर स्व छे अमि बावजूद वनान, 'कमि हावसु करेयम तस किचु पोशि मालु मगर सु आव नु, म्यॉन्पु ऑही नीतोस तु आलव दिथ वॅन्यतोस चॉन्पु प्रेमिका छय प्रारान। कांह पाय कर तु तस हाव दीदार।' लॉन्पु यारस म्वखु छि स्व पान छलान, पॉरान तु सिंगार करान, मगर सोरुय बे सूद। स्व छनु ति कॅरिथ ति मोयूस गछान तु हर विजि छे तस गारान रोजान।

३ जुलाई २००२ ई. सपुद कैलाश मेहरानि हटि रेडियो कश्मीर, सिरीनगरु प्यटु 'पयामे सुबह' प्रोग्रामस मज्ज अर्यनिमालि हुंद नाव ह्यथ यि बॉथ नशुरः ज्वलु छम नो स्वंदरे स्वंदरे/ रेडियो छु अख जिमुदार इदारु तु छान बीन करनु वरॉय छुनु काँसि शॉयिरु सुंद बॉथ ग्यवुनावनु यिवान। यि सोरुय बॉथ छु येमि किताबि हुंदिस दौयिमिस हिसस मंज शॉमिल।

अर्यनिमाल छे लोलु ज़खमन ज़्यव दिनस मंज मॉहिर। स्व छि लोलु नग्मन हुंज महारॉनी। काँशिरि शॉयिरी मंज बिरह शॉयिरी (जुदॉयी हुंज शॉयिरी) हुंज नुमायंदु शॉयिर। ठेठ काँशिर्य लफ़ज लयि अँनिथ छे स्व न सिर्फ पनुन्यु दूख बावान, बॅल्युकि तिमन सारिनय हुंज नुमायंदुगी करान यिमन खानुदार त्रॉविथ छि गछान। दूर दराज गामस मंज ऑखरी वाँसि ख्वसु शॉयिरी तमि कॅर, स्व वॉन्न सॉरिसुय कॅशीरि। पठान दौरस मंज येलि कुनि बूज ओस नु, कोर तमि पनुनि वचन शॉयिरी सुत्यु समॉजी जुल्मस खलाफ एहतिजाज। तसुंद्य वचन गेव्यु साजंदरव, वनुवन वाजिन्यव तु बटुन्यव। तँदि कलामु किन्यु छे स्व अख जिंदु हकीकत तु अथ पज़रस इनकार करुन छा मुनॉसिब? यि छुस बु परन वाल्यन प्यठ त्रावान।

★ ★ ★ ★ ★

हब्बु खातून किताबि मंज़ तुलनु आमृत्यु सवाल

सवाल : हकीकत छे यि जि अर्यनिमाल नावुच छनु चकि कांह काँशुर ग्वनमाथ ऑसमुच्युय ।

जवाब : यथ किताबि मंज़ दर्ज कलामुक अँदरूनी मतन छु गवाँही दिवान जि यि छे अँकिस मंज़लूम ग्वनमाँच प्यठ ज़्यादती ।

सवाल : सिर्फ़ चोर बाँथ छि अँमिस मँरिथ थवनु आमृत्यु ।

जवाब : यथ किताबि मंज़ छि अर्यनिमालि हुँद्य ३६ वचन दर्ज, यिम सान्यव बहलि पायि अदबी मूरिखव, महककव तु अँदीबव पनुन्यन तहरीरन मंज़ पेश छि कँर्यमुत्यु । वचन छि अर्यनिमालि हुँजि जिंदुगी हुँद्य वाकात गँशुरावान ।

सवाल : कँचव बुज़र्ग साज़ंदरव वोन जि यि नाव गव तिमन रेडियो स्टेशन बननु पतय कनन ।

जवाब : अफगान दौर में पँडित भवानी दास काचरू और उन की अहलिया अर्यनिमाल, जो कश्मीर की मशहूर शायिरा भी थी, सूफियाना मूसीकी के बे हद दिलदादा थे । इस बात की शहादत मिलती है कि दोनों खुद सूफियाना मूसीकी की अच्छी वाकफियत रखते थे । इस वक्त भी अर्यनिमाल के गीत जो मुखतलिफ मुकामों में बंधे हैं, असातज़ा बडे एहतिमाम से गाते हैं । दो रोया, से ताल, दु यका और चप अंदाज़ ताल में अर्यनिमाल के कई गाने सूफियाना मूसीकी की महफिलों में सुनने को मिलते हैं । (मंज़मून सूफियाना मूसीकी की तरदीज में कश्मीरी पँडितों का हिस्सा - शीराज़ा - सूफियाना मूसीकी और कश्मीर १९९७, कल्चरल अकादमी ।)

तर्जमा: अफगान दौरस मंज़ ऑस्यु पँडित भवानी दास काचरू तु तिहंज अहलिया अर्यनिमाल, खसु मशहूर काँशिर शायिर ति ऑस, सूफियानु मूसीकी हुँद्य स्यठाह दिलदादु । अमि कथि हुँज शहादथ छि मेलान जि दशवय ऑस्यु पानु सूफियानु मूसीकी हुँज खास वाकफियत थावान । अज़ ति छि अर्यनिमालि हुँद्य गीत यिम मुखतलिफ मुकामन मंज़ गंडनु छि आमृत्यु, व्वसताद स्यठाह एहतिमामु सान ग्यवान । दो रोयि, से ताल, दु यकु

तु चप अंदाज़ तालि मंज़ छि अर्यनिमालि हुंदा कुत्य् बाँथ सूफियानु मूसीकी हुंज़न महफिलन मंज़ ग्यवनु यिवान। (कोशुर शीराज़, खास नम्बर शम्भू नाथ सोपोरी)
मरहूम शम्भू नाथ सोपोरी छि पानु संगीतकार आँस्यमुत्य् तु शोहरत याफ्तु संतूर नवाज़ भजन सोपोरी छि तिहँदा फर्जदे अर्जमंद।

सवाल : औतार कृष्ण रहबर सुंद यि वनुन जि अर्यनिमालि रुज़ अवॉमी सहारस प्यठुय जिंदु, यि अवाम छु खयॉली तु सहारु फर्जी।

जवाब : अवामुय छु कुनि ज़बॉन्य हुंद खॉलिक, रॉछदर तु हज़ तुलन वोल आसान। सॉन्य वारयाह बॅड्य शॉयिर यिहुंद ज़िक्र करनु आव, छि असि ताम आम लुकन हुंदी दॅस्य् वॉत्य्मुत्य्। लुकु अदब बेत्रि ति छु लुकन हुंदी दॅस्य् वॅरियि वादन जिंदु रोज़ान।

सवाल : बीरबल काचरू छुनु अँम्यसुंद नाव तवारीखस मंज़ दर्ज करान।

जवाब : सॉन्य मूरिख आँस्य् आम तोर राज़न हुंज़ दॅलील लेखान। लल देदि हुंद नाव छा सेदि स्योद कुनि प्रॉनिस तवारीखस मंज़ मेलान ?

सवाल : अँम्यसुंज़ ग्वडनिच ज़िक्र छि श्री प्रताप कालेज मैगज़ीनस (१९६६ ई. सिल्वर जुबली नम्बर) मंज़ मेलान।

जवाब : येलि अर्यनिमाल आँस, तेली आव सुलि या च्चीर्य अँम्य सुंद ज़िक्र करनु। हंगतु मंगु छिनु यिथ्य् नाव थुरनु यिवान।

सवाल : १९३१ ई. हस अंदर सपुद 'बहार गुलशने कश्मीर' नॉव्य् कॅशीरि हुंदा फारसी शॉयिरन हुंद अख तज़किरु दून जिल्दन अंदर शायी। अथ मंज़ अगर लल द्यद तु र्वपु भवॉनी ति शॉमिल छि, अर्यनिमाल क्याज़ि छनु ?

जवाब : यि छुनु ज़रूरी जि अँकिस फारसी तज़किरस मंज़ आसि सारिनय कॅशिर्यन शॉयिरन हुंद ज़िक्र।

सवाल : अख्तर मही उल दीन साँबुन खत काँमिल साँबुनि नावु 'मे छु कुनि सातु शक गछान जि बवॉनी दास काचरू संज आशेन्य आँसा ति शाँयिर? योदवय आँस, तँमिस ओसा अर्यनिमाल नाव ?'

जवाब : शकन प्यठ छनु कांह तहकीक पकान। तहकीक छि दँलील मंगान। शक गछनु पतु गोछ दँलीलव सुत्य् साँबित करनु युन तु गँयेयि कथाह। प्यठु छु अख्तर साँबस यि शक 'कुनि सातु' गछान, गव शक छनु मुकमल।

सवाल : 'खवातीने कश्मीर' किताबि मंज कयाजि छनु अर्यनिमाल नाव दर्ज ?

जवाब : मही उल दीन फौक साँबन छनु कुचन काँशिर्यन नचन वाजिन्यन, बोहदुर ज़नानन तु अहम खोतूनन हुंद ज़िक्र कोरमुत। अर्यनिमालि हुंद ति ज़न कोरुन नु, तु पतु क्याह गव ? तसुंद्य ज़राया मा आसुहन साँरिसुय विहात करन वॉल्य्।

सवाल : श्री जिया लाल कौल छु अर्यनिमालि रानी नाव दिवान।

जवाब : स्व आँस नु काँसि राजस बागि आमुच। गरीब बटु ताम छि अज़ कल पनुन्यन न्वशन रानी नाव थवान। यि नाव छु यज़तुच निशाँनी। ल्वगती माने छुस अलग।

सवाल : अर्यनि रंग गोम श्रावन हिये ..

जवाब : अथ सवालस छु तफसीलु सान जवाब दिनु आमुत। हब्बु खोतूनि छनु १७हन बाँतन ल्यखुत द्युतमुत। तेलि छियी ना तिम तसुंद्य लोलु बाँथ ? अर्यनिमालि हुंद्यन लोलु वचनन हुंज अंदूनी शहादत छि तँहुंज दुखु लद जिंदुगी हुंद्य हालात बदि कडान।

सवाल : शोहरु प्रावुन

जवाब : अर्यनिमाल छि ज़बाँन्य ज़बाँन्य लूकन ताम वाचमुच। जु हथ वँरी ब्रोंह लेखनु आमुत्य् वचन अज़ ताम ग्यवनु यिन्य् छुना शोहरु। मीडिया कति छु यिमन कथन ज़्यादु सनान ? अज़िच कथ छि अलग। प्राणि ज़मानु आँस्य् लुख लल देदि ताम बद रद वनान। वोनमुत छुन ना :

गाल गँड्यन्यम बोल पँड्यन्यम

दँप्यन्यम ती यस यि रोचे
सन्हर कुसमव पूज्य कँर्यन्यम
बु अमलॉनी तु कस क्या मोचे

सवाल : पलहालन मालयुन छुम ?

जवाब : यि छु सारिवुय तसलीम कोरमुत । अथ इनकार करुन छे ना इनसॉफी ।

सवाल : मूसीकी मंज छुनु पलहालन दर्ज ?

जवाब : कलामु तु छु ।

सवाल : संतूर साज़ बनोव अर्यनिमालि ?

जवाब : मे ति छुनु कॉमिल सॉबुन्य पॉठ्य अथ सुत्य इतिफाक ।

सवाल : मुमकिन छु भवॉनी दासन मा आसिहे ब्याख खांदर कोरमुत ?

जवाब : यि कथ ति छि सबूत मंगान ।

सवाल : हब्बु खोतून ऑस । अर्यनिमाल आयि थुरनु ।

जवाब : यि किताब छि यि सवाल दँलीलव सुत्य रद करान ।

सवाल : कॉमिल सॉबन छु वोनमुत जि 'हन हन छम लोलु चानि बँरिथ, ज्वलु छम नु स्वंदरे स्वंदरे' छुनु अर्यनिमालि हुंद, बँल्कि छु यि महमूद गॉमी सुंद ।

जवाब : यि वचुन छु अर्यनिमालि हुंदुय । मे फिर महमूद गॉमी संज कुलियात (मुस्सनिफ नाजी मुनवर) वर्क वर्क, मगर तथ मंज छुनु यि बॉथ कुनि दर्ज ।

सवाल : अर्यनि रंग गोम श्रावन हिये ?

जवाब : महमूद गॉमी सुंदिस गज़लस मंज़ छि अथ बॉतस २१ शार दर्ज, येलि ज़न अर्यनिमालि हुंदिस बॉतस मंज़ ५ वचन छि। कलामु ओरु योर रल गछुन छनु नँव कथाह केह।

महमूद गॉमियुन लफ़्ज़ वोटुर छु फारसी बँरिथ। बहर ति छस अक्सर फारसी। तँम्य छु वारियाह फारसी कलामु ति ल्यूखमुत। तथ मुकाबलु छि अर्यनिमालि हुँद्य वचन ठेठ काँशिर्य तु अथ मंज़ छि केह हिंदी लफ़्ज़ ति काँशारावनु आमृत्य। त्राहन (खौफ), प्यु, पी (प्रेमि या आशिक), ज़ीवादान (ज़िंदुगी हुंद खॉरात), अन्न (बतु), दर्शुन (मुलाकाथ), पर्वतु शिलन (बालन हुंज़ु शेलु) अरुदमुतुयः यि लफ़्ज़ छु यिवान यथ वचनस मंज़ः

*कंद नाबद अरुदमुतुय, फंदु वँरिथ च़ोलुम कोतुय
खंद वँरिनम लूकन थिये, कर यिये दर्शुन दिये*

बटु खांदरन मंज़ छि अँज्यकिस दमस ताम वीगिस प्यठ माहरेनि महाराज़स नाबद अपरावान। कंद छु तोमलु टॉकिस प्यठ थवनु यिवान। आटिव्य च़ाँग्य छि थालस मंज़ ज़ॉलिथ दूशवँन्य आलवनु यिवान। कंद नाबद अरुदमुतुय गव अर्यनिमालि छि वनान ज़ि 'असि दूशवँन्य ओस वीगिस प्यठ कंद तु नाबद पूजा वँरिथ आलवनु तु ख्यावनु आमृत। यि वँरिथ ति कोरुथ च़े मे फंद तु च़ोलुख। लुकन थी वँरिथम खंद, व्वन्य कर दिख दर्शुन' अथ मुकाबलु महमूद गॉमीनिस शारस मंज़ छे महबूब पनुनिस महबूबस वनानः

*तस जाँहिलस तुंद खोयि सुय
मुश्ताक गँयिसस रोयि सुय
लँजिसस बु तथ पोत छाये,
गम छुम यूर्य यियि नाये*

(महमूद गॉमी कुलियात सफा ४१)

*अर्यनि रंग गोम श्रावन हिये
कर यिये दर्शुन दिये
म्वख होवनम बुरक तँली*

छ्वख दिथ यार त्रोलुम छॅली
महमूदस अर्मान छुये
कर यिये दर्शुन दिये

महमूदुन यि बाँथ छु आशक माशोकस कुन वनान। अमा पोज़ अॅर्यनिमालि हुंद वचुन छु
तँदिस लॉनिस कुन, युस यिथु पॉठ्य छु:

अॅर्यनि रंग गोम श्रावन हिये
कर यिये दर्शुन दिये
शामु स्वंदुर्य पामन लॉजिस
आमु तावव कोताह गॉजिस
नामु पॉगाम तस कुस निये
कर यिये दर्शुन दिये

(काँशिर शॉयिरी, तरतीब मरहूम हाजिनी साहब छाप साहित्य अकादमी सफा ३२)
अथ बाँतस मंज़ छु यि वचुन ति काँबिले तवज्जूह:

मॅचरॉविथ न्यूम कमि स्वने
बु ति पॉरस जनील ख्वने
गोम त्रॉविथ रचन बेये
कर यिये दर्शुन दिये

मतलब छु ज़ि 'म्योन ओश न्युव कमि ताम स्वनि म्यानि मॅचरॉविथ। बु ति पॉरु पनुनि ख्वनि
जनील (नेज़ु, बॅर्श) तु करन स्व कोबू। म्योन लोन गव मे त्रॉविथ परज़न सुत्यु। अमा
व्वन्य कर यियि तु दियि दर्शुन।'

अब्दुल अहद आज़ाद छु वाज़ेह पॉठ्य वनान ज़ि अॅर्यनिमालि छु मालिन्युक नाव ही माल
ओसमुत तु वॉरिव्युक छुस अॅर्यनिमाल। ही नावुक ज़िक्र छु तँद्यन कॅचन वचनन मंज़

टाकारु पॉठ्य नज़रि गछान। जंगल तु वन छि पलहालन अलाकस गेरु कॅरिथ, तवय वारु कारु वनानः

स्वनु ही फोजिखय वनन क्रीडु ज़ालन
पुश्य वॉजिखय पोशि मालन किच
गुल गछन बरु तय क्रीडस मा ज़ालन
पलहालन माल्युन छुय

कॉमिल सॉबन छु 'पुश्य' लफज़स बदलु 'पोश' ल्यूखमुत, येम्युक मतलब हयवान गव। मुमकिन छु यि मा आसि किताबतुच गलती। 'पुश्य' गव सु युस पोश कुनान या पोशन हुंद कारुबार करान छु। यथ वचनस मंज़ छु साफ पॉठ्य तँदि मालिन्युक नाव पलहालन, येति स्व ज़ायि, हॉविथ तु बॉविथ। यथ इनकार करनस कांह गुंजॉयिश छनु।

★ ★ ★ ★ ★

दरुडड हलसु

★ ★ ★

अर्यनमालल
हुंघ
लोलु वरुन

★ ★ ★

(१)

क्याह वनुयो मति

क्याह वनुयो मति क्याह वनुयो

यी गोम पानस तु ती वनुयो
लान्युन न्याय छुम ती वनुयो
क्याह वनुयो मति क्याह वनुयो

★

बागस म्यॉनिस बादाम फुलुया
आदनु रॉवुस तु ती वनुयो
क्याह वनुयो मति क्याह वनुयो

★

बागस म्यॉनिस चेरु फुलुया
वेरि चानि फोजमा तु ती वनुयो
क्याह वनुयो मति क्याह वनुयो

★

बागस म्यॉनिस गिलासु फुलुया
दिलासु द्युतुथाम तु ती वनुयो
क्याह वनुयो मति क्याह वनुयो

★

बागस म्यॉनिस टंगु फुलुया
लंजि लंजि फोजसा तु ती वनुयो
क्याह वनुयो मति क्याह वनुयो

★

बागस म्यॉनिस ऑल्युचि फुलुया
लोलुची करिथम तु ती वनुयो
क्याह वनुयो मति क्याह वनुयो

★ ★ ★ ★ ★

(२)

वुदलख

अर्यनल रंग डुड शुरवन हलडे

अर्यनल रंग डुड शुरवन हलडे
कर डलडे दरशुन दलडे

शलडु सुवंदुर्य डलडन लुडलस
लडतलवव कुतलह डुडलस
नलडु डुडडल तस कुस नलडे
कर डलडे दरशुन दलडे

कंदु नलडद लरुदडुतुड
डंदु वुकरलथ कुलुड कुतुड
खंदु वुकरुनड लुकन थलडे
कर डलडे दरशुन दलडे

डुडुरुवलथ नुडनड कडल सुवने
डु तल डुडरस कुनील खवने
डुड तुरवलथ रकन डलडे
कर डलडे दरशुन दलडे

सुलल वुथव सडगरडलन
ललल डुरलरुन कुहन तु डलन
डस डु डुरलरलन तुहुललुडल डलडे
कर डलडे दरशुन दलडे

बु छस प्रारान मंज पलहालन
लालु फेरान तुलु मुल्यु नालन
पोशि डॉल्या तस कुन नये
कर यिये दरशुन दिये

★ ★ ★ ★ ★

(३)

दूर रूदुम अंदर वन तय

दूर रूदुम अंदर वन तय
वनतय वेसिये यियि ना सन
दूरि दोपुनम गछव वन तय
चूरि रूदुम मंज लासन
मूरि नार छुम कवु ललुवन तय
वनतय वेसिये यियि ना सन

(४)

क्या करु रूदुम सु वननुय फेरान

क्या करु रूदुम सु वननुय फेरान
सोरान छुम नो आदनुक स्नेह
कुकिला ऑसुस थरि ओल येरान
सोंतुचि वुजमलि गँडनम रेह
जुल्फुचि ग्रायि सुतुय ग्यूर छुम गीरान
सोरान छुम नो आदनुक स्नेह

(५)

आदन बाजि म्यानि यारो वे

हा व्वलो म्वनि फॅल्य् वंदुयो पादन
आदन बाजि म्यानि यारो वे

आदनु ऑसुस रैज़ला नादन
यावुनस कदुर नो ज़ॉनिय मे
दितुमो दरशुन छम चॉन्य् लादन
आदन बाजि म्यानि यारो वे

कुकिलि पुर्य कवु त्रॉविथ क्वलुरादन
दुकलि व्वंदु म्योन गव
मे कलि चानि ब्रॉथ्य् गॅयि मो नादन
आदन बाजि म्यानि यारो वे

च्रेनतो लेदुर्य पोश फोल्फ् क्वलुरादन
अज़ छुम आदन, वातुहम हय
दिहॅमय दरशोन सर वंदय पादन
आदन बाजि म्यानि यारो वे

★ ★ ★ ★ ★

(६)

आलव दीतोसे

मे शोकु यारु सँदि बँरिमस प्यालु तु

आलव दीतोसे

तरवुनि मर्गय वसवुनि बालु तु

आँही नीतोसे

क्याह करु नियिनम हरनुनि छालु तु

आलव दीतोसे

कंद तय नाबद बँर्यमस थालु तु

रंगु रंगु नीतोसे

जोद गव आशकन दोद क्यथु चालु तु

आलव दीतोसे

★ ★ ★ ★ ★

(७)

शेरि ह्यमुयो व्वलो

कर लगन चॉन्य कदम सानि आँगाँनी

शेरि ह्यमुयो व्वलो

बु द्रायस दँर्य चाने पर्दु चँटिथ

बेयि यितमो व्वलो

बु ? हीमाल आँसुस बाल म्वचेयस

पोशि तुलो हो व्वलो

(८)

आशो वे

आशावंदन हुंदि आशो वे
गटि मंजु हावतम गाशो वे

लासन गोमो राशो वे
प्रारान छसयो आशो वे
म्यत्रन हुंदुय ब्योला वॅविजे
शॅथरन ति कॅर्य जि नु नाशो वे

★ ★ ★ ★ ★

(९)

शामु स्वंदरे मे कर पूरि

शामु स्वंदरे मे कर पूरि
रोज़न दूरि, यियम ना

कॉव्य विहनम अॅर्यनिनि नहे
अज़ यियि यार, बु नावसय
क्वंगु कोस्तूर बेयि अंबरु
सैदि ज़लु तन नावसय

मॉर्य मँदिस त्रॅहनु रॅस्तिस
पॉर्य लगसय बु नावसय
सॉरी त्रॉविथ तस पतु लॅजिस
क्या करु वैस्य बनावसय

(१०)

वनत् वेस्य् कुक कस पत्रे

वनत् वेस्य् कुक कस पत्रे
कुस वुन्युब वॅरिथ गोम
हचि लोमुनम नैदरि मत्रे
मछि मछु बंद सॅनिथ गोम
स्व न्यूनम रचि रचे
कुस वुन्युब वॅरिथ गोम

(११)

हन हन छम लोलु चानि बॅरिथ

हन हन छम लोलु चानि बॅरिथ
ज्वलु छम नो स्वंदरे स्वंदरे
तीरि मिचगान दितिथम दॅरिथ
गॉम जिगरस पंजरय पंजरय
दौद्य लद छस कोत ह्यकु लॉरिथ
ज्वलु छम नो स्वंदरे स्वंदरे

वॅछ वॉलिंज हावय मुचरॉविथ
कॅछ पन ज़न हरयो हरयो
मछि बंद ज़न गछय लॉरिथ
ज्वलु छम नो स्वंदरे स्वंदरे

गछि कुठिनय थावय वथरॉविथ
लछि नाव्यो मंदोरे सानि बेह
अछि दॉर ज़न रोज़य पॉरॉविथ

ज्वलु छम नो स्वंदरे स्वंदरे

लालु गोमय बागु मंजु नीरिथ
पोश लागस ग्वंदरे ग्वंदरे
केह नु मंगुहस यियम ना फीरिथ
ज्वलु छम नो स्वंदरे स्वंदरे

(१२)

चोलुमय यार वेसी

याम हूरि मे टूरि चंदुन मोलुमय
ताम चोलुमय यार वेसी
दप्योम आगस, बो रोशि ज़ागस
लागस बो शेरी ही
व्वंदुकिस बागस पोशाह फोलुमय
तामथ चोलुमय यार वेसी

★ ★ ★ ★ ★

(१३)

वुज़मलु ज़न द्राव

चमकान ओबरु तलु वुज़मलु ज़न द्राव
आयि ग्रायि छायि गित्य करान ज़न आव

डोटु फोल किथु रूद नबु नार बरान
गगरायि करान चोलु ज़न वाव
नेह छटि अनिगटि मशनस शामन
मे बालि थोवुनम सुय आमताव

★ ★ ★ ★ ★

(१४)

यारु लोल हो आम चोनुय

कावु रंग कोरथम हावू दीदारो
यारो लोल हो आम चोनुय

छांडान लूसुस गामु शहारो
डीठिम सॉरिय, च़ेय ह्यू नु कांह
तनि ट्वफ लॉयिथम गुलि बौबूरो
यारो लोल हो आम चोनुय

★ ★ ★ ★ ★

(१५)

रातस ओसुम लवु ज़न लॉरिथ

रातस ओसुम लवु ज़न लॉरिथ
सुबहस प्रवु क्यथु त्रॉविथ गोम
बबरि चमन अशि सगुनॉविथ
अशि मोत कवु पशिनॉविथ गोम
सवाल वॅर्यतोस ही गछु छॉविथ
सुबहस प्रवु क्यथु त्रॉविथ गोम

★ ★ ★ ★ ★

(१६)

कंहंदि बो ज़ायस

वुछतु वेस्य् कंहंदि बु ज़ायस
बागुनि आयस कंहदे ताम
द्वह अकि मॉल्य् माजि नगरु हरशायस
शहरुच ऑसिथ वॉचुस गाम
सति दोह्य फीरिथ मालिन्यव अन्यायस
बागुनि आयस कंहदे ताम

द्वह अकि श्रेहु सान माल्युन गॅयायस
ड्यकु बजि काकुनि दिचुनम पाम
ड्यकु रुच ज्यवुनुय कोनु म्वयायस
बागुनि आहस कंहदे ताम

★ ★ ★ ★ ★

(१७)

अदु कर यियम तय

अदु कर यियम तय
बरुसय मलुर्यव मलुर्यव मस
चेयिना सन मस
चविना ना सन मस

कमि स्वनि हॉवुनस तन
कॉल्य् गिलि हय वुहुवनम
प्यठ संगरन

हलि छुस खंजर तय
तीर हय लॉयिनम
पोशि पंजरन
कॉल्यु गिलि हय वुहुवनम
प्यठ संगरन
★ ★ ★ ★ ★

(१८)

पदमॉनी कर यियम

पदमानि कर यियम तय
वदुनस छुम नु छ्यन
ओश छस त्रावान चाले चाले
मशि कर छुम त्रॉहन
लशि नारु जॉजिनस, म्यूलुम ओश तु अन्न
★ ★ ★ ★ ★

(१९)

बालि राह क्या छुमय

जार वनतस हा वेसी, बालि राह क्या छुमय
आरु रोस्त गॅछिथ रूदुम निशि परज्यन
नार गौडुनम यनु बूजुम निशि परजन छुमय
तनु हय वेसी तमी दादि छुम नु पकान अन्न
मे छु तमा बालि तिहुंद, निशि यार गोछुमय
★ ★ ★ ★ ★

(२०)

वोद अमि कुकिले

वोद अमि कुकिले दिल म्योन दोदुय
हा कॅम्यू रिंघ बूज़ म्योन कू कू

लॉलि तु मजनून्य नरदस गिंदुय
त्रोवुन शशपंज प्यव दुखाल
लॉलि हुंद हावस दावस लोगुय
वुछ तु वेस्य यार म्योन चोलुय

यार दय स्यठाह म्वलुलुय छुम
रचाम नालु तु वुछनम होतुय

★ ★ ★ ★ ★

(२१)

छोलुम तु छोकुम

वनतु कवय दूरि रूदुम
यान्य मे मोलूम टूरि चंद्रुन
दोब्ब्य वानु छोलुम तु छोकुम
कूठ प्योम यारु दोद
छलु-छोख नाहकय रॉविम

★ ★ ★ ★ ★

(२२)

म्योन ह्यू कस गव

अस मय वेसी म्योन ह्यू कस गव
यस गव मसवलि गंदुर हवॉय ?
रोबु खानु बिहिथुय दॅरीचस ठस गोम
ज़ोनुम सुय मा आंगन चाव
यार नय ड्यूठुम वॉलिंजि चस गोम

★ ★ ★ ★ ★

(२३)

अॅगनु गगनु गगराय

अॅगनु गगनु गगराय
नबु नारु वुज़मल द्राय
अनतन पी, अनतन पी
आंगन सानि छय फोजमुच ही
चॅटिथ लागस शेरे
अनतन पी, अनतन पी

(२४)

वनु कस वेसिये स्वनु छम गेलन

वनु कस वेसिये स्वनु छम गेलन
यनु यॉर्य त्रॉवनम करुन्य कथ
शयि यार ऑस्यतन तूश्यतन परज़न
तोति छम व्वंदुसुय सथ
छम मे लादन अकि लटि यियि ना

हटि कुय वंदुसय रथ
रावि आदन पादन प्यमुसय
लति कवु कॅरनम लथ

(२५)

वेसिये पछ नय तँहद्यन कौलन

वेसिये पछ नय तँहद्यन कौलन
लोलन मुह तय फिर्यतोने
यथ बवसरसुय
कॅह नय कोलन
याम फोल्थ थरि गुल, ताम बर गॅय
स्वंदरु मा गलान, गंदर मा डोलन
लोलन मुह तय फिर्यतोने

(२६)

आयस बु नीरिथ शोक चाने

आयस बु नीरिथ शोक चाने
चौरिथ वुछमय बुमय
मे कौछुमय च्चे लोगुयो रुमु रेश्युन आय
दाय कॅम्प्य् द्युतुनय छय नो फेरन माय

(२७)

गाह सपदान त्राम गाह सपदान ल्वय

गाह सपदान त्राम गाह सपदान ल्वय
बे कौलन सुत्य् थँविजि नु ख्वय

पतु पतु कर्यामस, हतु हतु छोटुम म्वय
हतु गोर यार म्योन कथ गरु गवय
शाम छुस जुल्फ तय सुबु तसुंद र्वय
बे कौलन सुत्य् थँविज़ि नु ख्वय

संज़रछि मंज़ वति त्रॉविथ शामन
खामन सुत्य् नो थँविज़ि नु ख्वय
बर बुकु आयस चाख दिमु जामन
गलि अंदर मन, खोटुनम र्वय
क्याह करु लॉजिनस लोलुचन पामन
खामन सुत्य् नो थँविज़ि नु ख्वय

(२८)

स्वनु ही फोजिखय वनन तु क्रीडु ज़ालन

स्वनु ही फोजिखय वनन तु क्रीडु ज़ालन
पुश्य वॉजिखय पोशि मालन किच
गुल गछन बरु तय क्रीडस मा ज़ालन
पलहालन माल्युन म्योन

(२९)

पी यियि ना दर्शुन दियि ना

पी यियि ना दर्शुन दियि ना
अछ रछि मग्नि व्वंदु दोद बले
आदन पानु मे गोछ ज़ीवादान
आदरु हादरु तिहँजे कले

(३०)

कूठ छु मुह नार

कूठ छु मुह नार राह क्या छु परजन
दरु नतु करु क्याह लोन येलि छले
क्वञ्जि करि छ्वञ्जि छँड पनु दाव काँचाह
तवु निशि मौर्यज्यम म्वञ्जि कर्तले

(३१)

मे करि तस किञ्चु पोशन मालु तु

मे करि तस किञ्चु पोशन मालु तु
छावि ना ही, छसय म्याँनी द्रुय
हावसु बौर्यमस मदुकी प्यालु तु
यिथि ना ल्वलि मञ्ज करुसय जाय
दर्शनु तिहँदे बाल सम्बालु तु
छावि ना ही, छसय म्याँनी द्रुय

(३२)

दामन बोरुम अशि मति

दामन बोरुम अशि मति
कामनु प्रारान दूह गोम
सामानु गँडिथ आयस
यूत क्याह लोगुय नशु मति
पामन लॉजिथस क्याह करु
कामनु प्रारान दूह गोम

(३३)

गुं गुं मो कर यँदरो

गुं गुं मो कर यँदरो
कनुर्यन फॅलिलय मलयो

रबि तलु कॉर तुल सौँबुलो
यँबरज़ल प्यालु ह्यथ प्रारान छय
ही थॅर छस तय दुबारु फवलुयो
गुं गुं मो कर यँदरो
कनुर्यन फॅलिलय मलयो

(३४)

स्वनु छम गेलान

स्वनु छम गेलान कुनि छुम नु मेलन
परज़न सुत्त्य् छुम खेलानय
अशकु दौँद्य सूर कोर पर्वतु शिलन
अशकु चूर फोर बलुवीरनुय
अशकु दोद हनि हनि तनि छुम तेलन
परज़न सुत्त्य् छुम खेलानय

(३५)

म्यानि मदनो हियो हियो

म्यानि मदनो हियो हियो
छम चॉन्त्य् लादन इयो इयो
दर्शुन दियो दियो दियो

आदनु च्चे सुत्त्य् कर्योम वादय
वादु कवु डोलुहम पियो पियो
छम चॉन्त्य् लादन इयो इयो
दर्शुन दियो दियो दियो

(३६)

केंह वचन यिम हब्बु खोतून तु अर्यनिमालि द्वश्चुन्य् सुत्त्य् मनसूब करनु आमत्त्य् छि। यिमन
छुनु हब्बु खोतूनि हुंद ल्यखुत दिथ।

(अ)

काँव्य विहनम अर्यनिनि लहनय
अज़ यियि यार, बु नावसय
क्वंगु कोस्तूर बेयि अंबरय
सैंदि ज़लु तन बु नावसय
मॉर्य मँदिस त्रँहनु रँस्तिस
पॉर्य लगस बु नावसय
सॉरी त्रॉविथ तस पतु लँजिस
क्या करु वेस्य् बनावसय

(ब)

छलु दिल हय कँडिथ न्यूनम
नाद लायस फेरि नाय
बाल लूसस बाल छंडान
बालि दर्शुन दियि नाय
वेरि तँहंजे बाल द्रायस
नाद लायस फेरि नाय
पतु वेस्य् तूर्य गछोस
मोत रटोन नाल हय
मालु नीनम नालु कँडिथ

नाद लायस फेरि नाय

(ज)

नेह गटि चोलुमय सेंदि वावु त्रॉविथ
ती कस निश ह्यकु बॉविथ बो
गरि बाल द्रायस सामानु पुरिथ
कामनि प्रारान लूसुम द्वह
पामन लॉजिनस गोम तम्बुलॉविथ
ती कस निश ह्यकु बॉविथ बो
कमि स्वनि बॅर्यनस कन ब्रमुरॉविथ
लशि नारु जॉजिनस ती बावु कस
पशि पशि थोवनम हॉविथ तु बॉविथ
ती कस निश ह्यकु बॉविथ बो

★ ★ ★ ★ ★

अर्यनलडल by अरुन देव डडडूर

=====
Source: 'ar'nimàl' by Arjan Dev Majboor in Persio-Kashmiri
Script.

Year of publication: 2004. Publisher: Nagraj Kaul, Flat No. 380,
Sector 13-A, Dwarika, New Delhi.

Transformed into Standardised Devanagari-Kashmiri by
M.K.Raina.

Work completed on 9 June 2005
